

NOTAS BIBLIOGRAFICAS

FEDERICO PEREZ CASTRO et al. (ed.), El Codice de Profetas de El Cairo. Tomo I, Josué-Jueces, Textos y Estudios "Cardenal Cisneros" de la Biblia Poliglota Matritense, 26. Instituto "Arias Montano", C.S.I.C., Madrid 1980, 230 pp. en offset 27 x 19 cm.

Tomo II, Samuel, Textos y Estudios "Cardenal Cisneros" de la Biblia Poliglota Matritense, 30. Instituto "Arias Montano", CSIC, Madrid 1983, 308 pp. en offset 27 x 19 cm.

En 1979 aparecía el primer volumen de esta edición del Códice de Profetas de El Cairo atribuido a Moseh ben 'Aser (tomo VII, Profetas Menores), con un Prefacio en el que el Dr. Pérez Castro y su equipo de colaboradores de la columna hebrea de la Biblia Poliglota Matritense explicaban el sentido y las características de esta publicación. Tuvimos ocasión de reseñarlo en MEAH 29,2,1980,p.196.

En 1980 apareció el tomo I (Josué-Jueces), mientras que en 1983 ha visto la luz el tomo II con el texto de los dos libros de Samuel. El estilo, la calidad de la edición, y la meticulosidad del trabajo realizado por este grupo de expertos siguen siendo las mismas. Se reproduce fielmente el texto del manuscrito de El Cairo, y se incluye debajo un doble aparato en el que se transcriben y desarrollan las masoras parva y magna, se identifican los simanim, y se señalan los problemas de lectura e interpretación del manuscrito, sus primeras manos, etc.

Como puede apreciarse, el proyecto de edición se está llevando adelante con buen ritmo y con el mismo buen criterio con que se comenzó.

No se ha añadido en estos volúmenes ningún nuevo comentario sobre el tema. Sin embargo, tras la publicación de las opiniones de M. Cohen en Alei Sefer 10, 1982, pp.5-12 ("Has the Cairo Codex of the Prophets indeed been written by Moshe b.Asher?"), sería de desear una nueva toma de postura por parte del Dr. Pérez Castro y sus colaboradores, bien sea en uno de los próximos volúmenes, o al margen de esta publicación, por muy conocidas que nos resulten sus opiniones sobre el autor del citado manuscrito y de su vocalización y masora.

A. Sáenz-Badillos

LUIS DIEZ MERINO, Targum de Salmos, edición príncipe del ms. Villa-Amil n.5 de Alfonso de Zamora. Bibliotheca Hispana Biblica, vol.6. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto "Francisco Suárez", Madrid 1982. 476 pp. en offset 24 x 17,5 cm.

De los trabajos preparatorios para la Biblia Poliglota Complutense desarrollados por el equipo de lingüistas que reuniera en Alcalá el Cardenal Cisneros, han sobrevivido en la Biblioteca de la antigua Universidad Complutense (hoy en San Bernardo, Madrid) materiales de alto interés que nunca llegaron a ver la luz. Algunos de esos materiales, relacionados con la elaboración de la columna griega de la BPC, tuve ocasión de trabajarlos y comentarlos en mi tesis doctoral (ahora, y tras muchos años perdidos, en prensa).

El Dr. Díez Merino ha centrado su atención en los restos de los trabajos sobre la columna aramea de la BPC, en los que colaboraron de modo especial Alfonso de Zamora y Pablo Coronel. La parte de estos trabajos que se aprovechó en la edición fue mínima, como es bien sabido: sólo se publicó el Targum Onkelos al Pentateuco, desechándose los restantes targumim por alejarse excesivamente de la versión literal. El Dr. Díez Merino ha seguido el rastro de los manuscritos en los que se conservan los restantes trabajos de los arameístas de Alcalá, publicando aquí por primera vez el texto del Targum de Salmos preparado por Alfonso de Zamora y conservado en el ms. 116-Z-40 de la Universidad de Madrid, renunciando a reproducir su vocalización, parcial y un tanto arbitraria e incluyendo la traducción latina elaborada por el mismo autor. Añade además un estudio de este Targum, sus posibles fuentes, características internas y lingüísticas y, relación con otros targumim, así como un análisis de los principales temas haggádicos del Targum de Salmos etc.

El Dr. Díez Merino defiende la existencia de una "tradición sefardí" del Targum Onkelos y extensible a otros textos bíblicos arameos, claramente diferenciada del texto babilónico-yemení que llegaría a alcanzar carácter de "edición oficial". Esta teoría resulta muy atractiva y la considero plenamente acertada. A los textos impresos en los que basa su hipótesis el Dr. Díez Merino deberían añadirse en mi opinión las citas bíblicas arameas diseñadas por tantas obras medievales, especialmente las filológicas.

Esta edición resulta de elevado interés tanto para la historia de la filología bíblica y aramaica hispana en el s. XVI como para los estudios actuales en torno al Targum.

A. Sáenz-Badillos

LORENZO AMIGO, El Pentateuco de Constantinopla y la Biblia medieval Romanceada Judoespañola. Criterios y Fuentes de Traducción, Bibliotheca Salmanticensis, Dissertationes 4. Universidad Pontificia de Salamanca, Salamanca 1983, 300 pp. en offset 24 x 16'5 cm.

Obra que reproduce, sin apenas retoques, el texto de la Tesis Doctoral presentada por el Dr. Lorenzo Amigo en la Universidad de Fribourg (Suiza) en 1981 bajo la dirección de Prof. J.-D. Barthélemy.

Es un magnífico trabajo, muy técnico, en el que se estudia la versión castellana del Pentateuco de Constantinopla (C.), editado por E. Soncino en el año 1547, (la edición manejada es la que perteneció a Teodoro Beza y se encuentra actualmente en la Biblioteca Pública de Ginebra), situándolo dentro de la tradición de la Biblia medieval romanceada judoespañola, que se considera representada por el texto de los mss. escurialenses E4 (s.XV) y E7 (s.XIV), del grupo que J. Llamas considera como judío-cristiano y E3 (s. XV) y E19 (s.XV), del grupo judío. Se deja de lado la Biblia de Alba, dado su carácter particular.

En la primera parte el Dr. Amigo estudia la lengua de estas versiones ladinas, su problemática, la fonética, morfología y sintaxis, el léxico: préstamos del hebreo, términos homófonos...etc y la semántica, concluyendo que las cinco versiones representan 'un tipo de traducción literal de la Biblia', preocupados 'por reflejar la materialidad del texto original con todos sus significantes'. Este literalismo se va acentuando en las versiones más recientes: Así E7 y E19 representan el estadio más fluido, E3 y E4, el intermedio y la versión de C. es la que de forma más servil y sistemática refleja el texto hebreo.

En la segunda parte se analiza con toda minuciosidad las coincidencias de estas versiones con 'las tradiciones judías': Targum de Onqelos, exégesis medieval judía (Rasi, Abraham ibn Ezra y Nahmanides), sin dar, sin embargo, ninguna razón de por qué las comparaciones se hacen únicamente sobre estas fuentes de la tradición judía, no se menciona el Targum Palestinense, ni la LXX, y no hay ninguna referencia a otros autores hebraicoespañoles, lingüistas etc., fuera de los citados.

Al final de esta parte se analizan también las afinidades y la independencia de las diferentes versiones.

Se aportan también paralelos de la Fazienda de Ultramar (s.XII) y del Glosario francés de la Biblioteca Nacional de París, fondo hebreo nº 302, para mostrar que sus coincidencias con la versión castellana se debe a que se inspiran en las mismas fuentes y sobre todo en el Targum.

El Dr. Amigo concluye que las cinco versiones estudiadas son independientes, El Pentateuco de Constantinopla, que no sólo sirvió para la lectura, como las restantes traducciones, sino también para el estudio, difiere de éstas 'en su vocabulario y en su literalismo extremo', siendo, sin embargo, el texto de E3 el que más se le aproxima.

Una abundantísima bibliografía y unos índices sistemáticos completan esta obra, imprescindible ya para los estudiosos del ladino y de las versiones romanceadas medievales.

Judit Targarona